



Quaderni di ricerca

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

a cura di

Jacqueline Lillo



Alm@DL

QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

a cura di
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2020 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

[333b]

1873

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Amedeo BERT P.E.

Frontespizio: (1) PETIT // VOCABULAIRE // PRATIQUE-PARALLÈLE // À LA FOIS // FRANÇAIS ET ITALIEN // SELON L'ORDRE DES MATIÈRES // PAR // LE CHEV. AMÉDÉE BERT P.E. // D.S.G. // Mutuellement indispensables et pro- // cèdent de la même source mystérieuse // et divine, les idées et les mots sont // les deux premiers [sic] et essentiels facteurs // de tout progrès humain. // TURIN, 1873 // Collège [sic] des Artigianelli – Typographie et Librairie S. Joseph // Rue Palestro, n. 14

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Collegio degli Artigianelli – Tipografia e Libreria S. Giuseppe. **Anno di edizione:** 1873. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 157, [1]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 18 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 13,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nessuna. **Prezzo:** 1 FF

Indice: 4. *Abréviations employées dans le présent [sic] petit vocabulaire / Abbreviature adoperate nel presente piccolo vocabolario; 5-22. Chapitre I. – Le corps humain. Parties, qualités, actions, infirmités, médecine, chirurgie, mort, héritage / Il corpo umano. Parti, qualità, infermità, medicina, chirurgia, morte, eredità; 23-27. Chapitre II. – Parenté. Age, prénoms / Parentela. Età, cognomi; 28-40. Chapitre III. – Ame. Passions, qualités, défauts / Anima. Passioni, doti, difetti; 41-43. Chapitre IV. – Evènements. [sic] Accidents / Eventi. Accidenti; 44-54. Chapitre V. – Animaux. Parties, Quadrupèdes, bipèdes, poissons, reptiles, mollusques / Animalia. Parti, quadrupedi, bipedi, pesci, rettili, molluschi; 55-63. Chapitre VI. – Végétaux. Parties, plantes et fleurs, arbres, fruits / Vegetabili [sic]. Parti, piante e fiori, alberi, frutti; 64-65. Chapitre VII. – Minéraux / Minerali; 66-71. Chapitre VIII. – Campagne. Habitants, habitations, chemins, culture, instruments / Campagna. Abitanti, abitazioni, vie, coltura, istrumenti; 72-74. Chapitre IX. – Constructions. Matériaux, parties de la maison, de l'appartement, réparations / Fabbriche. Materiali, parti della casa, dell'appartamento, restauri; 75-77. Chapitre X. – Villes. Parties, édifices, société, population / Città. Parti, edifizii, società, popolazione; 78-80. Chapitre XI. – Divertissements. Théâtre, cirque, jeux / Divertimenti. Teatro, circo, giuochi; 81-87. Chapitre XII. – Mobilier. Cuisine, chambre [sic] à manger, salon, cabinet, chambre à coucher, cave / Mobiglia. Cucina, sala da pranzo, salone, gabinetto, camera da letto, cantina; 88-90. Chapitre XIII. – Vêtements. Vêtements d'hommes, de femmes, d'enfants / Abiti. Abiti da uomo, da donna, da fanciulli; 91-94. Chapitre XIV. – Aliments. Qualités diverses, laitage, confitures, liqueurs / Cibi. Qualità diverse, latticini, conserve, liquori; 95-103. Chapitre XV. – Industries. Ouvriers, salaire, métiers, ustensiles / Industrie. Operai, salario, mestieri, utensili; 104-110. Chapitre XVI. – Commerce. Banque, négoce, achats, vente, locaux, monnaie, poids / Commercio. Banca, negozio, compra, vendita, locali, moneta, pesi, id.; 111-113. Chapitre XVII. – Beaux Arts. Musique, architecture, dessin, danse / Arti Belle. Musica, ar-*

chitettura, disegno, danza; 114-120. Chapitre XVIII. – *Instruction. Professeurs, livres, etc., grammaire, arithmétique, géométrie, etc.* / *Istruzione. Professori, libri, ecc., grammatica, aritmetica, geometria*; 121-123. Chapitre XIX. – *Gouvernement. Charges, conditions sociales, actions* / *Governo. Generi di carica, condizioni sociali, azioni*; 124-126. Chapitre XX. – *Législation. Charte, lois, etc.* / *Legislazione. Carte, leggi, ecc.*; 127-132. Chapitre XXI. – *Religion. Dogmes, professants, temples, fonctions, prêtres, vêtements, temps sacrés* / *Religione. Dogmi, professanti, tempî, funzioni, preti, abiti, adunanze, tempi sacri*; 133-139. Chapitre XXII. – *Univers. Ciel, terre, eau, température, climat* / *Universo. Cielo, terra, acqua, temperatura, clima*; 140-141. Chapitre XXIII. – *Temps (divisions). Mois, saisons, semaines* / *Tempo (divisioni). Mesi, stagioni, settimane*; 142-144. Chapitre XXIV. – *Voyages et navigation. Préparatifs, par terre, par mer* / *Viaggi e navigazione. Preparativi per terra, per mare*; 145-150. Chapitre XXV. – *Guerre. Habillements, armes, armées, forteresses, batailles, héros* / *Guerra. Vestimenta, armi, esercito, fortezze, battaglie, eroi*; 151-157. Chapitre XXVI. – *Mots invariables. Conjonctions, prépositions, ad-verbés, interjections* / *Vocaboli invariabili. Congiunzioni, preposizioni, avverbi, interiezioni*.

Tipologie: Tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. e it. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Abbreviazioni: sì. **Altro:** Sotto le *Abbreviazioni* troviamo (sempre in entrambe le lingue) un breve commento in guisa di prefazione: *N.B. Ce petit livre n'est certainement ni parfait, ni complet, ni entièrement original; et comment pourrait il l'être, a [sic] moins que l'auteur eût voulu faire un Dctionnaire [sic]? L'essentiel c'est qu'il réponde au but que je me suis proposé en l'écrivant, c. à d. l'instruction de la jeunesse en lui fournissant un abondant recueil de mots pratiques et choisis, et en agrandissant l'horizon de ses idées – Fais donc ton œuvre, petit et modeste vocabulaire, avec l'aide de Celui qui est le Suprême [sic] Auteur de tout bien, et avec le concours de maîtres instruits et pénétrés de l'importance de leur tâche.*

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica:** Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentuazione:** sì. **Parti del discorso/Categoria grammaticali:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni sostantivali fisse, locuzioni figurative:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** MAGL.21.9.181. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI

[334]

1874 (?)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI